

לומדים

פְּרֻשַׁת נֹחַ

Thèmes de la *Parachat Noa'h*

- Noa'h construit une arche
- Entrée dans l'arche
- Le déluge
- Un monde nouveau
- L'ivresse de Noa'h
- La descendance de Noa'h
- **La génération de la division**
- Naissance d'Avraham

דֹר הַפְּלָגָה

La génération de la division

Le monde commence à s'épanouir de nouveau après le déluge, et les humains se multiplient.

La Torah raconte que les descendants de Noa'h voyagent jusqu'à une vallée dont le nom sera donné plus tard : Babel. La génération qui vit à cette époque est appelée la « génération de la division » - *dor hapalaga*, car les humains se sont divisés en différents peuples parlant des langages différents.

Qu'est-ce qui a conduit à cette division ? Était-ce la volonté divine ?

1. Béréchit, 11

(1) Toute la terre avait une même langue et des paroles semblables. (2) En voyageant depuis l'Est, ils trouvèrent une vallée dans le pays de Chin'ar et ils s'y installèrent. (3) Ils se dirent : « Allons, fabriquons des briques et cuisons-les au feu. » La brique leur servit de pierre et le ciment de mortier. (4) Ils dirent : « Construisons-nous une ville et une tour, dont le sommet atteindra le ciel. Faisons-nous une installation durable, de crainte d'être dispersés à la surface de la terre. »

1. בראשית פרק יא

(א) וַיְהִי כָל הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:
 (ב) וַיְהִי בְנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְקֵעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: (ג) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה
 לִבְנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבָנָה לְאַבֵּן
 וְהַחֲמֵר הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר: (ד) וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה נִבְנֶה לָנוּ
 עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה לָנוּ שֵׁם פֶּן נִפְּוֹץ
 עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ.

La Torah n'indique pas clairement quelle est la faute des bâtisseurs de la tour de Babel, ainsi que le dit Rabbi Eliezer dans le Midrach : « Ce qu'a fait le *dor hapalaga* n'est pas explicité ».

Les commentateurs de la Torah ont tenté de comprendre pour quelle faute cette génération avait été punie.

2. Rachbam sur Béréchit, 11:4

D'après le *pchat*, quelle est la faute du *dor hapalaga* ? (...) D.ieu leur avait ordonné « Croissez, multipliez et peuplez la terre », et eux ont choisi de s'installer en un seul endroit « de crainte d'être dispersés », c'est pourquoi D.ieu les a punis en les dispersant.

Le commentaire du Radak (Rabbi David Kim'hi) va dans le même sens :

3. Radak sur Béréchit, 11:5

Les humains : c'est un fait que les humains suivent leurs envies et ne tiennent pas compte des plans divins, car D.ieu avait prévu que les humains peupleraient la terre d'Est en Ouest et eux ont préféré s'installer dans un seul lieu, dénigrant ainsi la volonté divine.

1. Quel ordre D.ieu a-t-il donné à Adam et à Noa'h ?
2. Quelle est la faute du *dor hapalaga* d'après le Rachbam et le Radak ?
3. Quel était leur objectif ?
4. Sur quels mots du verset se fondent le Rachbam et le Radak pour expliquer la faute du *dor hapalaga* ?



Le saviez-vous ?

Rachbam – Rabbi Chmouel ben Méir רַשְׁבָּ"ם

Le Rachbam est l'un des grands Sages de France et l'un des principaux commentateurs du Tanakh et du Talmud.

Il est né en 1080. Petit-fils de Rachi, il a le mérite d'étudier avec son grand-père dans sa jeunesse. Il fait partie des « *Baalé Tossafot* » dont les commentaires figurent dans le Talmud.

Ses commentaires s'appuient sur le *pchat* et la grammaire. Une partie de ses commentaires sur le Talmud ont été perdus.

Le Rachbam a également rédigé des commentaires sur les *Neviim* et les *Ktouvim*, des décisions de *halakha* ainsi que des livres de grammaire et de chants.



La révolte - הַמְרֹד

Rachi propose une autre explication à leur faute :

4. Rachi sur Béréchit, 11:1

Des paroles semblables : ils sont venus avec le même objectif et ont dit : « D.ieu n'avait pas le droit de prendre les mondes supérieurs pour Lui seul. Montons et faisons-Lui la guerre ! »

Autre explication : ils parlaient de l'Unique (c'est-à-dire D.ieu)¹.

1. D'après cette explication, אֱחָדִים ne se rapporte pas aux paroles (qui étaient semblables) mais au sujet de leur conversation qui était D.ieu (celui qui est Un).

4. רש"י בראשית פרק יא פסוק א
וּדְבָרִים אֶחָדִים - בָּאוּ בְעֵצָה אַחַת וְאָמְרוּ:
לֹא כָל הַיְמִנּוּ שִׁיבוֹר לֹא אֶת הָעֲלִיּוֹנִים,
נַעֲלָה לְרַקִּיעַ וְנַעֲשֶׂה עִמּוֹ מִלְחָמָה.
דְּבַר אַחֵר, עַל יַחֲידוֹ שֶׁל עוֹלָם.

Le commentaire de Rachi s'appuie sur l'enseignement des nos Sages dans le Talmud. Ils y expliquent que l'intention réelle du *dor hapalaga* était de se révolter contre D.ieu et de servir des idoles.

5. Talmud de Babylone, Traité Sanhédrin, 109a

Rabbi Yirmiya fils d'Eléazar a dit : « Ils se sont séparés en trois groupes. L'un a dit : 'Montons et installons-nous là'. L'autre dit : 'Montons et servons des idoles', et le troisième dit : 'Montons et faisons la guerre' » (...) Rabbi Nathan a dit : « Tous avaient comme but de pratiquer l'idolâtrie ».

5. תלמוד בבלי סנהדרין דף קט עמוד א

אָמַר רַב יִרְמְיָה בְּרַ אֶלְעָזָר נַחֲלָקוּ
לְשָׁלֹשׁ פְּתוֹת אַחַת אוֹמְרֵת נַעֲלָה
וְנִשְׁבַּשׁ שָׁם וְאַחַת אוֹמְרֵת נַעֲלָה
וְנַעֲבֹד עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים וְאַחַת
אוֹמְרֵת נַעֲלָה וְנַעֲשֶׂה מִלְחָמָה...
תִּנְיָא רַבִּי נָתָן אוֹמֵר כְּלָם לְשֵׁם
עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים.



La révolte contre D.ieu avait un meneur :

6. Béréchit, 10

(8) Kouch engendra Nimrod, qui fut le premier à être puissant^a sur la terre. (9) Il était un grand chasseur devant D.ieu, c'est pourquoi on dit : « Comme Nimrod, un grand chasseur devant D.ieu ». (10) Sa domination commença à Bavel, puis Erekh, Acad et Khalné, en terre de Chin'ar.

6a. Rachi sur Béréchit, 10:8

a. **Être puissant** : soulever le monde dans une révolte contre D.ieu, en incitant les autres à construire la tour de Bavel.

6. בראשית פרק י'

(ח) וכוש ילד את נמרד הוא החל להיות גבור בארץ:
(ט) הוא היה גבור ציד לפני ה' על כן יאמר כנמרד
גבור ציד לפני ה': (י) ותהי ראשית ממלכתו בבל
וארד ואכד וכלנה בארץ שנער.

א. רש"י בראשית פרק י'

להיות גבור - להמריד כל העולם על הקדוש ברוך הוא
בעצת דור הפלגה.

1. Quelle est la faute du *dor hapalaga* d'après Rachi ?
2. Quelle est la différence entre la faute expliquée par Rachi et celle expliquée par le Rachbam ? Laquelle vous semble la plus grave ?
3. Qui était le meneur de la construction de la tour de Bavel ? Que savez-vous d'autre de ce personnage ?



ה' מפר את מחשבתם - D.ieu déjoue leurs plans

7. Béréchit, 11

(5) D.ieu descendit pour voir la ville et la tour que les enfants de Adam^a avaient construites. (6) D.ieu dit : « Ils sont un seul peuple^b et il n'y a qu'un seul langage pour eux tous. C'est ainsi qu'ils ont pu commencer leur entreprise et ainsi tout ce qu'ils feraient leur réussirait. (7) Allons^c, descendons et confondons^d leur langage, afin que l'un ne puisse comprendre^e le langage de l'autre. » (8) D.ieu les dispersa de là sur toute la surface de la terre et ils cessèrent de construire la ville. (9) C'est pourquoi on l'a nommée Bavel¹, car D.ieu a confondu le langage de tous les hommes et c'est de là qu'Il les a dispersés sur la surface de la terre.

1. Bavel vient de la racine ב.ל.ל qui signifie « mélanger »

7. בראשית פרק יא

(ה) וירד ה' לראות את העיר ואת המגדל
אשר בנו בני האדם: (ו) ויאמר ה' הן עם
אחד וְשפה אחת לְכָלם וְהָחֵלם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא יִבְצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
(ז) הֲבֵה נִרְדֶּה וְנִבְלֶה שֵׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא
יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ: (ח) וַיִּפְץ' ה' אֹתָם
מִשֵּׁם עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר:
(ט) עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי שֵׁם בָּלַל ה'
שְׁפַת כָּל הָאָרֶץ וַיִּמְשֵׁם הַפִּיזָם ה' עַל פְּנֵי
כָל הָאָרֶץ.



7a. Commentaire de Rachi

- a. **Les enfants de Adam** : descendants d'Adam, qui a été ingrat et a dit : « C'est à cause de la femme que Tu m'as donnée ». Eux aussi ont été ingrats et se sont révoltés contre Celui qui les avait traités avec bonté et les avait sauvés du déluge.
- b. **Ils sont un seul peuple** : Leur avantage est d'être un peuple et de posséder une langue unique et c'est à cause de cela qu'ils ont eu ce projet.
- c. **Allons** : mesure pour mesure¹ : ils ont dit « Allons, construisons », et D.ieu dit : « Allons, descendons ».
- d. **Confondons** : emmêlons.
- e. **Ne puisse comprendre** : l'un demande une brique, l'autre lui apporte du mortier, et le premier brisera la brique sur la tête de l'autre.

1. *Mida kenegued mida* « Mesure pour mesure » : C'est un des principes de la récompense et la punition. Selon ce principe, D.ieu fait correspondre la récompense aux actes commis.

א. פירוש רש"י

- א. בני האדם - ... בני אדם הראשון שכפה את הטובה ואמר האשה אשר נתתה עמדי אף אלו כפו בטובה למרד במי שהשפיעם טובה ומלטם מן המבול.
- ב. הן עם אחד - כל טובה זו יש עמהן שעם אחד הם ושפה אחת לכלם ודבר זה החלו לעשות.
- ג. הבה - מדה כנגד מדה, הם אמרו הבה נבנה, והוא כנגדם מרד ואמר הבה נרדה.
- ד. ונבלה - ונבלבל.
- ה. לא ישמעו - זה שואל לבנה וזה מביא טיט וזה עומד עליו ופוצע את מוחו.

1. D'après Rachi, pourquoi le verset précise-t-il que ceux qui construisent cette tour descendent de Adam ?
2. Comment D.ieu a-t-il déjoué les plans du *dor hapalaga* :
 - a. d'après le commentaire du Rachbam et du Radak ?
 - b. d'après le commentaire de Rachi ?



Encadré

Nos Sages ont comparé la génération du déluge (sa faute et sa punition) au *dor hapalaga* (sa faute et sa punition) :

Qui a commis la faute la plus grave, la génération du déluge ou celle de la tour de Babel ? Les premiers n'ont pas renié D.ieu, alors que les seconds l'ont fait, car ils ont voulu se battre contre Lui. Pourtant les premiers ont été noyés et les seconds n'ont pas disparu. C'est parce que la génération du déluge était composée de voleurs, qui se disputaient sans cesse, et c'est pour cela qu'ils ont disparu, alors que la génération de la tour de Babel se caractérisait par l'union et la bonne entente entre les gens. (...)
On en déduit que les disputes sont haïssables et que la paix est plus importante que tout. (Commentaire de Rachi sur Béréchit, 11:9)



Application :

Dans une classe, les élèves sont très unis et complotent ensemble pour que le contrôle prévu n'ait pas lieu, en faisant croire au professeur qu'il ne l'avait pas annoncé.

Dans la classe parallèle, les élèves sont sérieux et assidus mais n'ont aucune sympathie les uns envers les autres et ne soutiennent pas les élèves en difficulté.

De ces deux situations négatives, laquelle vous semble la plus détestable aux yeux de D.ieu ? Justifiez votre réponse.



www.lamorim.org | info@lamorim.org

Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Florence Touati-Wachstock, experte pédagogique Lamorim

Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim



אתר אינטרנט: www.elami-elatzmi.co.il

דוא"ל: elami@elami-elatzmi.co.il | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 81-5-02

עיצוב: סטודיו 'גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303